

اشهر الالقاب والوظائف والأسماء والمصطلحات الأثرية

اليونانية الدخيلة على القبطية

اعداد

د / حجاجي ابراهيم محمد

كلية الآداب - جامعة طنطا

قسم الآثار

أشهر الألقاب والوظائف والأسماء والمصطلحات

الأميرية اليونانية الدخيلة على القبطية

مقدمة :

لقد كان لدعوتى للمشاركة فى ندوة " الحضارة اليونانية فى مصر " أكبر الأثر فى اختيار موضوع بحثى هذا ، وعند معالجة موضوع كهذا لابد وأن نتذكر ما ذكره الدكتور عبد العزيز صالح فى كتابه " حضارة مصر القديمة وآثارها ، الجزء الأول الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية سنة ١٩٦٢ ، ص ١١ " ، ان اليونانيين هم الذين أطلقوا اسم *ايجويوتوس* على أرض النيل ، والنيل منذ عهد شاعرهم " *هوميروس* " على أقل تقدير ثم قصروه على مصر نفسها ، ثم شاع بعد ذلك *Egypt* فى الإنجليزية ، *Egitto* فى الإيطالية .

والواقع تأثرت القبطية باليونانية لعدة أسباب نذكر منها : -

- (١) وفد اليونانيون الى مصر كمؤرخين وكرحالة وكجنود مرتزقة وكتجار ، ولانسى ان **يسماتيك الأول** (واح ايبارع) فرعون مصر ٦٦٣ - ٦٠٩ ق م . مؤسس الأسرة ٢٦ بطل تحرير مصر من الاستعمار الآشورى استعان فى حربه بغرقتين افريقيتين ، كما امتازعهده بتشجيع التبادل التجارى مع الأفريق .
- (٢) عندما احتل اليونانيون مصر أصبحت اللغة اليونانية لغة الدولة الرسمية ابتداءً من العصر البطلمى ، لذا أراد المصريون المحافظة على لغتهم الديموطيقية لشعبية فكتبوها بالحروف اليونانية ، بالاضافة الى لغتهم المحلية (حجر رشيد : هيروغليفى وديموطيقى واغريقى ، لوحة معبد أنسطس بفيليه المحفوظة بالمتحف المصرى : هيروغليفى وديموطيفسى واغريقى) ، كما يفعل المسيحيون من الأقباط اليوم عندما يكتبون

- القبطية بحروف اللغة العربية (انظر ش ١ ، ٢ من البحث) حفاظا لها
وتسهيلا للتعليم في نفس الوقت لأنها اللغة الرسمية .
- (٣) ان الحضارة البيزنطية تعد بلا جدال حفيدا للحضارة اليونانية (حضارة
يونانية بطلمية - رومانية - بيزنطية ، وفيها ظهرت المسيحية) .
- (٤) رغبة الانبا كيرلس الرابع (١٨٥٤ - ١٨٦٤ م) في توحيد الكنييسة
القبطية في مصر مع الكنييسة اليونانية في مصر ، وأنجبت تلك الرغبة للفظ
القبطي الحديث .

تمهيد :

كانت اللغة القبطية القديمة تنقسم الى خمس لهجات أساسية هي : -
الصعيدية ، البحيرية ، القومية ، الاخييسية لهجة مصر الوسطى .
وكانت الصعيدية هي الكتابة الأدبية لهم . واستمرت لغة تخاطب
حتى أوائل القرن الحادي عشر بعد الهجرة (١٧ م) .
اما البحيرية فرغم أنه بطل استخدامها كلفة تخاطب قبل ذلك التاريخ
الا أنها استمرت لغة الصلوات لا سيما في أديرة وادي النطرون (أيام قسار
انبا ييشوى - البارموس - السريان) .
ولما كان معظم الأساقفة يختارون من أديرة وادي النطرون - فقد
انتشرت اللهجة البحيرية من الاسكندرية شمالا الى أسوان جنوبا .
واستمر هذا الوضع الى أن ظهر اللفظ القبطي الحديث عندما كلف
الأنبا كيرلس الرابع الأستاذ عريان أفندي جرجس مفتاح بمهمة تقريب اليونانية
الى القبطية ، وكان ذلك في عهد الخديو سعيد الذي حكم مصر في الفترة مسن

١٨٥٤ - ١٨٦٣ م

وأهم الألقاب والوظائف والأسماء والمصطلحات الأثرية اليونانية الدخيلة

على القبطية ما يلي : -

أبروشية : ابارخية ، ولايه ، محافظة ، أسقفية

Ἀρχιεπισκοπή - Ἐπισκοπή

(Archbishopric)

Ἀρχιεπισκοπή - Ἐπισκοπή

الأبجدية القبطية

THE COPTIC ALPHABET

شكل الحرف Form	الأبجدية البهري الحديثة		الأبجدية البهري القديم		OLD BOHAIRIC	
	اسم الحرف	صوت الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف	Form	Value
Ⲁ	ألفا	آ	ألفا	آ	Ⲁ	10
Ⲃ	بيتا	ب	بيتا	ب	Ⲃ	20
Ⲅ	غاما	ج-ح-غ	غاما	ج-ح-غ	Ⲅ	30
Ⲇ	دلتا	د	دلتا	د	Ⲇ	40
Ⲉ	إي	هـ	إي	هـ	Ⲉ	50
Ⲋ	سودا	و	سودا	و	Ⲋ	60
Ⲍ	زيتا	ز	زيتا	ز	Ⲍ	70
Ⲏ	إيتا	ح-ط	إيتا	ح-ط	Ⲏ	80
Ⲑ	ثيتا	ث-ث	ثيتا	ث-ث	Ⲑ	90
Ⲓ	يوتا	ي-ك	يوتا	ي-ك	Ⲓ	100
Ⲕ	كيتا	ك	كيتا	ك	Ⲕ	200
Ⲗ	لوتا	ل	لوتا	ل	Ⲗ	300
Ⲙ	ميتا	م	ميتا	م	Ⲙ	400
Ⲛ	نيتا	ن	نيتا	ن	Ⲛ	500
Ⲝ	إكس	إكس	إكس	إكس	Ⲝ	600

شكل (1) : الأبجدية القبطية عن :

د. / أميل ماهر، مجموعة كتب ساويرس .

شکل الفری FORM		الفنن البیروتیة الحدیث		الفنن البیروتیة القدیم		OLD BOHARIC	
مفرد کبیر	مفرد صغیر	صوت الفری	أم الفری	اسم الفری	صوت الفری	NAME	VALUE
Ⲑ	ⲟ	أُو	أُو	أُو	أُو	ow	o, 6
Ⲡ	ⲡ	بِی	بِی	بِی	بِی	boz	b
Ⲣ	ⲣ	رِی	رِی	رِی	رِی	row	r
Ⲥ	ⲥ	سِیما	سِیما	سِیما	سِیما	siwa	s
Ⲧ	ⲧ	تَاف	ت. ظ. د	ظباو	د. ح. ت	tau	t, 1
Ⲩ	ⲩ	ف. ی. یسیر	ف. ی. یسیر	ها	ی. و	ha, ha	h, w
ⲫ	Ⲭ	فِی	ف. ف	فِی	ب. ف	fi	o, f (ph)
Ⲯ	ⲯ	کِی	ک. ش. خ	کِی	ک. ش. خ	ki	k, 3, 4
ⲱ	Ⲳ	بِسی	بِسی	بِسی	بِسی	bi	bs
Ⲵ	ⲵ	أُو	أُو	أُو	أُو	o	o
ⲷ	Ⲹ	شای	ش	شای	ش	sa	3
Ⲻ	ⲻ	فای	ف	فای	ف	fa	f
ⲽ	Ⲿ	خای	خ	خای	خ	xa	3
ⲿ	ⲏ	هوری	ه	هوری	ه-ح	ho	h, 3
Ⲑ	ⲑ	چنیا	ج - چ	چنیا	چ	ca	1
Ⲓ	ⲓ	بشیا	بش	بشیا	ش. ش	sa	3
Ⲕ	ⲕ	تی	تی	دی	دی	di, di	di

أ = w و ... ب = f (ph) ف ... ج = i ای ... د = b ب ... ه = b ب

شکل (٢) : تابع الابدیة القبطیة : عن

د / أمیل ماهر : مجموعة كتب ساجی .

هوامش البحث :

- (*) كتاب تحت الطبع بعنوان : بعض الألفاظ اليونانية الدخيلة على اللغة القبطية اعداد الاستاذة / آمال جورجى ، مديرعام مكتبة المتحف القبطى والباحث .
- (١) أجورا هى ساحة السوق الصومية فى المدن اليونانية ، وكانوا يجتمعون فيها ليستمعوا الى القرارات . وكانت من الأماكن المقدسة عندهم ، لذا كانوا يصنعون الأوانى الفخارية ويضعونها على الطريق المؤدى اليها وفيها ماء الطهور ليظهر المارة به أنفسهم .
- محمد كمال صدقى : معجم المصطلحات الأثرية ، الرياض، ١٩٨٨ ، ص ٢٤٠ .
- (٢) أرسطو طالين : هو فيلسوف يونانى (٣٨٤ - ٣٢٢ ق م) ، تتلمذ على يد أفلاطون وعلى يده تتلمذ الألكندر الأكبر .
- محمد كمال صدقى : المرجع السابق ، ص ٤٨ .
- (٣) اسفهلار : لقب لُقِبَ به تاوضروس الشطبي الذى التحق بالجندية وتدرج فيها الى أن وصل الى منصب اسفهلار ، ويعرف الدكتور حسن الباشا اسفهلار بأنها مركبة من لفظين اسفه فارسية بمعنى المقدم أو القائد ، وسلار التركية بمعنى الجيش وبذلك يكون المعنى قائد الجيش .
- د . حسن الباشا : الفنون الاسلامية والوظائف على الاثار العربية - دار النهضة العربية ، ١٩٦٥ ، ج ١ ، ص ٧٣ - ٨٣ .

(٤) أسقفٌ معربة عن اليونانية وقد وردت الكلمة بصدد قدوم أهل نجران على النبي صلى الله عليه وسلم ، حيث كان الوفد يضم أحد الأساقفة ، ومن وظائف الأسقف الاشراف على التعليم والوعظ والتبشير وتعيين القساوسة والشمامسة دون تحيز كما يشرف على رجال الدين المسيحي والشئون المالية للكنيسة ، كما يقوم بتدشين الكنائس والمذابح والأيقونات والأواني التي تستعمل في شعائر القداس .
د . حسن الباشا : المرجع السابق ، ص ٨٦ .

(٥) اصطبيل : معربة من أصل يوناني وتعني زريبة الدواب والاصطبيل من العناصر المعمارية في القصور الاممية والقلاع والأربطة .

د . محمد محمد أمين ، ليلى على ابراهيم : المصطلحات المعمارية في الوثائق المملوكية ، القاهرة ، ١٩٦٠ ، ص ١٣ .

(٦) أنبا: لقب للأساقفة والبطاركة والقديسين ، وأحيانا ترد الكلمة بمعنى " أب " وحتى يومنا هذا نسمع من يقول " أبا للان " وهى مرادفة لابن وم الخطأ أن نقول " أبومينا " لأن " أبو مينا " تعنى أن المقصود شخص له ابن يدعى مينا فى حين أن المقصود هو الأب مينا نفسه .

(٧) أوغسطس: هو قيصر الروم فى عهد السيد المسيح وهو أحد أباطرة الرومان (٣٠ ق م - ١٤ م) كان اسمه عند نشأته "جايوس اكتافىوس" وبعد ما تبناه يوليوس قيصر " سنى " جايوس يوليوس قيصر اكتافىوس، ثم استخدم أباطرة الروم قيصر كلقب بعد وفاة أوغسطس قيصر .

محمد كمال صدوق : المرجع السابق ، ص ٧٣ .

(٨) أوغسطس: هو أول رتبة شماسية وهو يعنى القارئ ، يخار له هذه الوظيفة من هو قليل الكلام وغير الكبير والحسن الصوت ، وادا أخطأ يحرم من القراءة وتوقف تفرقة لمدة عام لأن الذى يخطئ فى الدرجة الأولى (أوغسطس) لا يؤمن على الترقية الى الدرجة الثانية (أبو دياكونوس) أى مساعد شماس .

ΠΡΟΣΕΚΥΡΟΣ

(٩) أيقونة : صورة دينية مسيحية مقدسة ، كانت فى البداية عامة ثم قصرها العلماء على الصورة الدينية المسيحية المرسومة بالألوان الزيتية على أرضية خشبية ، أنظر لوحة (٢٤١ ، ٣٠ .

(١٠) بطرس: فى عهد ديوسقورس البطريرك ٢٥ حدث انشقاق الكنائس ٤٥١ م عندما اختلف بابا روما على مجمع خلقدونية لما أراد ان يكون رئيساً لبطاركة العالم اعتماداً على تفسير حوار السيد المسيح مع تلميذه بطرس وكان يقصد صخرة ايمان تلميذه ولم يقصد الاسم ، ولو كان المقصود بطرس الاسم لكان أول اجتماع لتلاميذ السيد المسيح عقب صعوده للسماة فى عليية صهيون يتم برئاسة بطرس ، ولكن تم رئاسة يعقوب الرسول أكبرهم سناً ، ولكن خطأ التفسير جعل بابا روما يعتقد ان حوار السيد المسيح مع تلميذه بطرس تفويضا له بخلافته ، لذا اعتقد البابا أن من حقه رئاسة كل بطاركة العالم ، لذا أطلق على من عارضه وظلوا على مبادئهم الأولى " أورثوذكس " ، أى دوى الرأى المستقيم الذى لم يحد .

(١١) بطيريك : لقب ورد في التوراه ، فقد أطلق في العهد القديم على ابراهيم واسحق ويعقوب كما أطلق على رؤساء أساقفة الاسكندرية ، ومن قوانين مجمع نيقية أن بطاركة العالم أربعة قياسا على الأناجيل الأربعة كل منهم يتساوى مع الآخر في الدرجة ، ويشترط فيمن يختار بطيريك أن يكون سليم العقل والحواس والأعضاء وحسن الخلق وصحيح الرأي وطلبي درجة من العلم والحنكة والعدل وأن يكون حافضا لأصول الدين وقوانين الرسل والمجامع المسكونية ، ويعرف الدكتور حسن الباشا البطريرك بأنه رأس المسيحية ومرجعها الأعلى وخليفة السيد المسيح ويعاونه نوابه الأساقفة .

د . حسن الباشا : المرجع السابق ، ج ١ ، ص ٣٠٥ - ٣٠٧ .

(١٢) "استوريا" : تقترب من الكلمة الإيطالية "استوريا Storia" وتعنى تاريخ

(١٣) تاوضروس : عرفنا منهم تاوضروس المشرقي الأناضولي الذي سنى كذلك لأنه ولد في بلاد الشرق وأعدم سنة ٣٠٦ م حرقا عقابا على اشعاله النار في معبد وثني بآسيا الصغرى ، ومنهم أيضا تاوضروس الشطبي نسبة الى شطب بأسيوط التي استقر فيها والده ، ولقب تاوضروس الشطبي بلقب استفسهلال وحكم عليه بالحرق سنة ٣٢٠ م .

انظر : دير الشهيد العظيم تاوضروس المشرقي (الصوامعة - شرق أخميم ، مطبعة دير البراموس ، ١٩٩٠ ، ص ٤٤ .

(١٤) ثاوفيلس: هو البطريك الاسكندرى الثالث والعشرون (٣٨٥ - ٤١٢ م) وهو الذى حول كثيرا من المعابد الى كنائس فهو الذى حول معبسد السيرايوم فى الاسكندرية الى كنيسة لميخائيل ، ويشاهد هذا التحول ظاهرا فى معابد الأقصر والكرنك والمعبد الجنائزى لحتشبوت ومدينه هابو ومعبد أدفو ومعبد دندره ومعابد فيلة ومعبد رمسيس بسوادى السبوعه بالنوبه .

د - رؤوف حبيب : الأيقونات القبطية ، ص ٤ .

البابا شيو فيلس : طبعة شبرا ، سنة ١٩٩٠ ، ص ٢٧ - ٣٣ .

(١٥) أضيف الى اسم " جرجس " " مار " Martyr التى ينطقها البعض خطأ " مارى " ومعنى اختصار للكلمة " مارتى روس " بمعنى الشهيد ومار جرجس ولد فى مدينة " الكد بفلسطين سنه ٢٨٠ م ، وقتل فى ٣٠٣ م ونجح فى اقناع زوجة الامبراطور دقلديانوس (الامبراطورة الكسندرا) باعتناق المسيحية الأمر الذى أدى الى قطع رأسها لذا صور المسيحيون مار جرجس يمتطى جوادا وهو يطعن التنين (دقلديانوس) والى جانبه صورة امرأة متوجة (الامبراطورة الكسندرا) ، (أنظر لوحة ٤) ، كما نلاحظ نفس الفكرة فى (لوحة رقم ٥) التى تمثل سر كيس يدوس بجواده التنين وهو شبيه باله الشر " ست " ، انظر (لوحة رقم ٦) التى تمثل منظر منقوش على جدران معبد هيس بالواحة الخارجه يرجع الى عهد دارا ملك الفرس فى الاسرة ٣٠ نلاحظ فيه ان الاله حورس يطعن التنين " ست " .

- (١٦) دياكونية: من أصل يوناني ، تطلق على مخزن الخبز في الدير ، كما
تطلق على دار ضيافة الدير ، وأحيانا تطلق على الفرن والمطبخ وقاعة الأغاني .
- (١٧) ديوسقورس: هو البطريرك الخامس والعشرين الذي حدث في عهده انشقاق .
- (١٨) ديوقلد يانوس: هو الامبراطور الذي به أرخ تاريخ الشهداء وبداية
عهده هي بداية التقويم القبطي ، وهو امبراطور روماني حكم من ٢٨٤ -
٣٠٥ م ، كان قائدا للجيش الروماني ، اختير ليخلف " نومريانوس "
وعقب ارتقائه للعرش أعدم المتهم " آريوس " الذي اتهم بقتل " نومريانوس "
ومن محاسنة أنه نجح في طرد الغزاة عن الامبراطورية .
- محمد كمال صدقي : المرجع السابق ، ص ١٢٣ .
- (١٩) دينار: عملة ذهبية بيزنطية ، أشار اليها القرآن الكريم في سورة آل عمران
(آية ٧٥) وصل عبد الملك بن مروان على تعريده .
- محمد كمال صدقي : المرجع السابق ، ص ١٢٠ .
- (٢٠) راهب: ظهرت في البداية كلمة " أنا خوري تيس " $\alpha\eta\lambda\chi\omega\rho\iota\eta\varsigma$
وهي مشتقة من اليونانية وتعني الذي يعيش بمفرده في مكان قاص ، بلا
نظام معين يرتبط به ثم جاءت بعد ذلك كلمة " موناخوس " وهي مشتقة
من اليونانية أيضا ومنها جاءت كلمة Monk الانجليزية ، وقد حلت محلها
كلمة Anchorite الانجليزية التي تعني ناسك أو زاهد مثلها حللت
كلمة راهب في العربية محل كلمة متوحد وكلمة راهب في الأدب العربي
تطلق على كل ناسك مسيحي أيا كانت الطريقة الرهبانية التي يتبناها

سواء التوحد أو الشركة ، وكلمة راهب العربية وردت في القرآن الكريم ولعلها من الفعل رهب لأن الراهب انسان يخاف الله ويرهبه ، وأطلق على الراهب في العصور الوسطى الاسلامية (الأيوبية والملوكية) كلمة " ديراني " لتعني الذي يعيش داخل الدير فكس " أنا خورى تيس " الذي يعيش خارجه .

ويقول د . حسن الباشا ان الراهب هو من حبس نفسه على العبادة في الخلوة بفردة أو مع جماعة في دير ، ومنهم من تولى البطريركية والبابوية .

د . حسن الباشا : المرجع السابق ، ج ٢ ، ص ٥٥٢ .

محمد كمال صدقي : المرجع السابق ، ص ١٥٣ .

(٢١) رئيسة الراهبات يقصد بها الأم في الدير ، وعلى العذارى اللاتي يردن أن يصبحن راهبات أن يعتبرن أموالهن ملكا للدير لأنهن أصبحن ملكا لله ولا يستعبدن لسواه ويجب عليهن أن يواظبن على السهر والصلاة .

(٢٢) تنطق في الايطالية Roma

(٢٣) سبت (سابتون) : تنطق في الايطالية Sabato

(٢٤) سقاله (اسكالا) : يطلق في الايطالية على السلم الخشبي اسكالا Scala

(٢٥) يقسم رجال الدين المسيحي الطبقات الملائكية الى طبقات منها رؤساء الملائكة (ميخائيل - جبرائيل) ، طبقة الكارويم ، طبقة الشارويم ، طبقة السيرانيم ، طبقة الملائكة العاديين ، ولدينا في الدين الاسلامي ميكائيل الذي يزن الحسنات والسيئات ، وجبريل الذي نزل بالوحي على

الرسول صلى الله عليه وسلم ، عزرائيل الذى يقبض الروح باذن الله
واسرافيل الذى ينفخ فى الصور .

انظر (لوحة رقم ٢) ، التى تمثل ايقونة عليها سورة مسيحية لميخائيل
يسلك الميزان بيده اليسرى ، و (لوحة ٧) لاثوبيس يزن قلب المتوفى
أمام الاله أوزيريس ، وحتى عند الاسرائيليين اسرافيل هو الملك الموكل
بالرياح ، وعزرائيل وهو ملك الموت (عزاء : موت ، نيل ، ملك) ، وكذلك
ميخائيل .

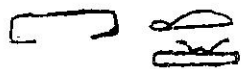
(٢٦) شماس : يعنى من الشماسة بقدر حاجة الكنيسة ويكون منهم سبسةعة
يتقاضون مرتباً من الكنيسة والباقيون متطوعون ويجب على الشماس أن يقرأ
الانجيل وعليه أن يخدم المرضى الذين لا عائل لهم ويقدم للارأسى
واليتامى ما يحتاجونه وينظم المصلين فى الكنيسة وليس له سلطان على
التعميد ، وليس له الحق أن يجلس فى حضرة الأسقف أو القس ويكسبون
الشماس للأسقف عينا واذنا وما أى يعرض عليه جميع الأمور ، ويسمى مساعد ،
أبودياكون (assistant deacon)

أما رئيسه فيسمى ارشلى دياكون (Archdeacon)

(٢٧) اصراطا CTPaJa تنطق فى الايطالية استرادا Strada وقد وردت
فى القرآن الكريم : " أهدنا الصراط المستقيم " (الفاتحة ، آية ٦) .
" ان الله ربي وربكم فاعبدوه ، هذا صراط مستقيم " آية ٥١ ، سورة آل
عمران) .

(٢٨) طوبوس: كلمة من أصل يوناني قديم تعنى الدير، ثم استعملت بعد ذلك كلمة أخرى من أصل يوناني أيضا هى "موناستيون" وهى تعنى المكان الذى يضم مجموعة من مساكن الرهبان التى تشكل كل منها "مونا" أى وحدة مستقلة بذاتها، كما تعنى أحيانا المكان بصفة عامة .

(٢٩) فردوسية: وردت فى القرآن الكريم ، كما تقترب كلمة Paradiso الإيطالية من براديسو Paradiso الإيطالية .

(٣٠) فرعون : لقب محدود الدلالة جمع بين صيغة مصرية قديمة (برعا أو برعمو ) وصيغة عبرية (فرعو بعد قلب الباء فاء) ، وصيغة عربية (فرعون) بعد اضافة نون اخيرة ، وتشبهها الصيغة الأشورية برؤو أو برعمو وتشبهها الصيغة اليونانية فاراو Pharao وتعنى الكلمة البيت العالى وهى عبارة أشار بها المصريون منذ الدولة القديمة السنى قصور ملوكهم التى تركزت فيها السلطات العليا للدولة ، كما فصل الأثران بعد ذلك بألاف السنين .

ومع الزمن اعتاد المصريون أن يطلقوا على كل ملك مصرى الى جانب اسمة الشخصى لقب فرعون بما يشبه لقب قيصر عند الرومان والبيزنطيين ، ولقب كسرى عند الفرس ولقب النجاشى عند الأحباش، وقد وصف القرآن الكريم الفرعون الذى عاصر موسى عليه السلام بأوصاف التجبر والطغيان وادعاء الربوبية ووصف عزيز مصر الذى عاصر سيدنا يوسف بأوصاف طيبة .

د- عبد العزيز صالح : المرجع السابق ، ص ٣٠ - ٣١ .

محمد كمال صدقى : المرجع السابق ، ص ٣٠٠ .

(٣١) تقترب من الكلمة الإيطالية Forno

(٣٢) تقترب من الكلمة الفرنسية Vasque

(٣٣) تقام القبة على السطح مباشرة أو ترتفع على رقبة أو على حنايا ركنية أو مثلثات كروية أو مقرنصات لتتحول المربع الى مشن ثم دائرة .

(٣٤) قس: كان يشترط في البداية فيمن يعين في رتبة قس ألا يقل سنه عن ثلاثين سنة لأن السيد المسيح بدأ دعوته في سن الثلاثين . أما الان فيشترط بلوغ سن الرشد وتأدية الخدمة العسكرية ، أو الأعتفاء منها . أما زيه فهو الأسود ، وهكذا يمكن أن نفرق بين زى كهنة الأقباط الأسود وزى شيوخ الاسلام الأبيض .

ويعرف البعض كلمة قسيس بأنها كلمة سريانية قديمة تنطق "قاشيش" وأصبحت في اليونانية " ايرس بى تيروس " .

ويعرف د . حسن الباشا كلمة قس بأنها أسم وظيفة دينية مسيحية وهو الذى يقرأ عليهم الانجيل والزماير وجاءت الكلمة فى القرآن الكريم .

د . حسن الباشا : المرجع السابق ، ج ٢ ، ص ٨٩٤ ، ٨٩٥ .

(٣٥) القلاية : هى محل انفراد أو جحر الزواحف ، ولو أضيف الى كلمة "كيا"

أداة تعريف المؤنث لصارت دى كيا

كما يطلق على القلايا أحيانا أخرى كلمة $K \bar{E} \bar{I}$ وهى من أصل يونانى أيضا مثا كيا $\chi \iota \alpha$ وتعنى فرقة ، ثم صارت تعنى بالتحديد غرفة الراهب وهى تقابل الكلمة العبية صومعة ، وفى اللاتينية

(ملحوظة: قلاية pi ، قلاى $Ni \ pi$)

- (٣٦) قمينشة : مكان حرق الطوب ويسمى أهل الصعيد قمين وينطقونها جيسر
 ووجدت قرب قصر الحير الغربي بقايا بناء يشتمل على أربع قمان صنعت
 فيها القرامين المعدة لبناء القصر .
 د . عبد الرحيم غالب . موسوعة الصارة الاسلامية . بيروت ، ١٩٨٨ ، ص ٢٩٨ .
- (٣٧) وهى قرية من الكلمة الايطالية Danta بمعنى ورقة .
- (٣٨) الكنيسة هى مكان عبادة المسيحيين وهى قرية من كلمة كنيست عند الدول
 التى أطلقوها على برلمانهم لتقديسه ، كما انها مرادفة لكلمة بيعه الواردة
 فى القرآن الكريم ، التى أوردتها أيضا أبو صالح الارمنى .
- (٣٩) المتحف : يختلف مدلوله فى اللغة العربية المعاصرة عن مدلوله فى اللغة
 الانجليزية وأصلها اليونانى ، فالعربى يعنى حرفيا مكان التحف ، بينما
 الانجليزى يعنى الموسوعة (دائرة المعارف) ، أما الأصل اليونانى
 فيعنى مكان جبل هليكون ومكان الحى الملكى بالاسكندرية .
 محمد كمال صدقى : المرجع السابق ، ص ٢٦٠ .
- (٤٠) مدرسة : $\Sigma \chi \sigma \lambda \eta$ تنطق نفس النطق فى الايطالية ، وأن كانت تكتب
 هكذا Scuola .
- (٤١) مسرح : تياترون تقترب من الكلمة الايطالية تياترو teatro
- (٤٢) مصطبة هى اصطلاح أطلق على نوع من مقابر جبانة منف وأول مصطبه
 بالمعنى المعروف هى مصطبة الملك زوسر ، ثم تطورت فى العصر الاسلامى
 فأصبحت بناء مرتفعا يقصد عليه أو تعرض عليه البضائع .

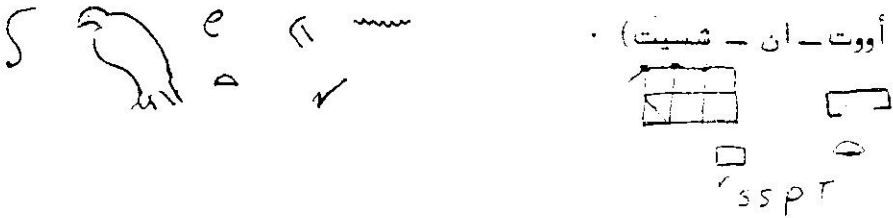
محمد كمال صدقي : المرجع السابق ، ص ٢٤٣ .

د . محمد محمد أمين : المرجع السابق ، ص ١٠٦ .

(٤٣) المقبرة هي مدفن الانسان وقد ميز (ماكس فان برشم " بين المقبرة وحفرة الميت وبين التربة أو القبة أى البناء المقام فوق الحفرة ، وأوصى الرسول صلى الله عليه وسلم بتسوية المقبرة مع الأرض ، ويعرف د . غالب الجبانسة بأنها مقبرة قد تكون عادة خارج سور المدينة وقد تسقف فيها مساحة يتم تحتها العزاء .

د . عبد الرحيم غالب : المرجع السابق ، ص ١١٥ .

(٤٤) منشوية : تعنى مسكن راهبين أو أكثر وقد تكون من أصل هيروغليفى (ما



Von: Dr. Ahmed Badawi, Dr. Hermann Kees. Hand Moerter
buch der Aegyptischen Sprache, 1. Auflage, p.92-250.

(٤٥) قرطاس وردت فى المخطوطات الاسلامية .

المراجع :

- (١) ابراهيم خليل أحمد : الغفران بين الاسلام والمسيحية ، دار المنار
٠١٩٨٩
- (٢) د. ابراهيم سدراك : سر الكهنوت ، دار الطاعة بالبحر ، ٠١٩٩٠
- (٣) د. اميل ماهر : صلوات وترانيم - مطرمة ١ - طبعة ثالثة ، ١٩٨٥ ،
مطرمة ٢ - طبعة ثالثة ، ١٩٨٩ .
- ×× مطائفة بني أسامة الأعلام القبطية ، ٠١٩٨٥
- ×× النخلة القبطى التحيرى القديم ، ج١ ، ٠١٩٧٨
- ×× مجمة كتب ماجى ، الكتاب الثالث ، ٠١٩٨٥
- (٤) جورج شوقى مسلميه : الأديرة فى مصر . مطبعة فاحد خير بالبحر
٠١٩٨٧
- (٥) د. جورجى صيغى : قواعد الخدمة المصرية القبطية .
- (٦) د. حسن الباشا : الفنون الاسلامية والوظائف على الآثار العربية ، ج١
دار النهضة العربية ، ٠١٩٦٥
- (٧) رؤوف حبيسي : تاريخ الرهبنة الديرية فى مصر .
- ×× الأثر المصرى القديم فى الفن القبطى .
- ×× النظرية وشجرة العذراء
- ×× الايقونات القبطية .
- ×× الموجز التاريخى عن الكنائس القبطية القديمة
- ٠١٩٧٩

- (٨) د . عبد الرحيم غالب: موسوعة العمارة الاسلامية ، بيروت، ١٩٨٨ .
- (٩) د . عبد العزيز صالح : حضارة مصر القديمة وأثارها، الجزء الأول ،
الهيئة العامة للشئون المطابع الأميرية ، ١٩٦٢ .
- (١٠) محمد كمال صدقي : معجم المصطلحات الأثرية ، الرياض، ١٩٨٨ .
- (١١) د . محمد محمد أمين ، ليلى على ابراهيم : المصطلحات المعمارية
في الوثائق السلوكية ، القاهرة ، ١٩٩٠ .
- (١٢) معوض قلاده عبد النور : قاموس اللغة القبطية (اللهجة البحرية) ج ١ ،
٤٤٣٤٢ .
- ×× داروس في تبسيط قواعد اللغة القبطية .
- (١٣) ميخائيل تاوضروس: مختصر تاريخ بطاركة الكنيسة القبطية الأرثوذكسية
مطبعة الأخوة المصريين بالقاهرة ، ١٩٩٠ .
- (١٤) أحد رهبان دير السيده العذراء باخيم : دير الشهيد العظيم تاوضروس
المشرقي ، الصوامع ، شرق أخميم ، طبعة دير البراموس
١٩٩٠ .
- (١٥) أحد رهبان دير السيده العذراء (المحرق) بأسيوط : البابا ثيوفيلس
طبعة شبرا ، ١٩٩٠ .
- (١٦) رهبان دير السريان : الزى الرهباني ، مطبعة دير البراموس، ١٩٩٠ .

(17) Dr. Ahmed Badawi, Dr. Hermann Kees: Hand woerter
buch der Aegyptischen.

(18) Coptic Orthodox: Monastery of St. Antony, the
Great (Red Sea), Egypt.

Ψαλμοδια

ابنمودية : كتاب النسايج

(Hymnbook - Antiphony)

أوتيج : مخزن غلال -- خربز -- مستودع -- كزار

Storehouse-granary (Ε.Θ.Ν.Ι.) Δποθηκη

أجورا : ساحة السوق (١)

Agora ἄγορα

أريسطو طاليس (٢)

Aristotle Ἀριστοτελης

(star) ἄστρη

أسترو : اسم امرأة بمعنى كوكب

أسفلت : طريق صلب أو مغطيت بالبيتومين

(Asphalt) ἄσφαλτος

Marshal. στρατηγός : (٣) الجنرال

Bishop ἐπίσκοπος

أسقف (٤)

ἔκστος

اسقط : العربة الغربية

Stable σταβλόν

ἄσσυρια

أشور : سوريا

اسطبل (٥)

Astrolabe ἄστροβόλον

اسطرلاب

Ἰφρικία

إفريقيا

Region (Θωψυ) χώρα

إقليم

إقليم مصر

The region of Egypt

ἡ χώρα τῆς Ἰχνη

Abbe (ἀπα) ἀββα

أببا (٦)

Ἀντιοχία

أنطاكية

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

أورثوذكسى

Osiris **Οσιρις** : أوزيريس

(Caesar) **Ουγαστος** : أغسطس (٧)

Gospeler **Ενωστης** (Α) : أوجنسطس (٨)

(Icon) **ΣΙΚΩΝ ΙΚΩΝ** : أيقونة (٩)

Burg -tower **Πωρξ Περβος** : برج

Small fish **Ψαρια** : سمك

Rock **Πετρα Πετρος** : بطرس (١٠)

Patriarch **Πατριαρχης** : بطريرك (١١)

Μεσοποταμια : بلاد ما وراء النهرين

(History) **(Σιστορια) Ιστορια** : تاريخ (١٢)

Taudrus **Θεωδωρος** : تاودروس (١٣) (نطيحة الله)

Thauphilos **Θεοφιλος** : تاوفيلس (١٤) (محب الله)

Girgis **Γεργιος** : جورجس (١٥) (فلاح)

Χριστοδουλο (عبد المسيح)

Khristozolo **Χριστοδουλος** : دمشق

(Damascus) **Δαμασκος** : دمشق

Πυλων (Πτοια - Πθοια) : بيلون : بوابة ضخمة

Bylon **Διακονια** : ديواكونيا (١٦)

Διακονες : ديواكونس

Diocletianus **Διακλαητjανης** : ديوكليانوس

Μοναστήριον

ДВНУ

Monastery - Monkery

Dinar (Cαθηρι) Πιναριον : دينار (١٩)

— φανωρεφ) Μοναχος φανκωρεφ : واحد (٢٠)

Monk - Monastic - Cenobite

Priores - Abbess (την ματ) αλληλα

Rome Ρωμη : روما (٢٢)

Magus - magician Μαςος : ساحر (ماجوس) (٢٣)

Saturday - Sabbath. Cαββατον

Scaffold - Woodwork Cκαλα : سقالة (٢٤)

Syria Cυρια : سوريا

(Cherub) χερουβιμ : شاروبيم (٢٥)

Deacon Διακος Διακονος (٢٦) : خدام (خادم)

Street (διρ) Ιστρατα (٢٧) : سراط (خريق)

(Monastery - Place) Τολος : طوبوس (٢٨) : كن - دير

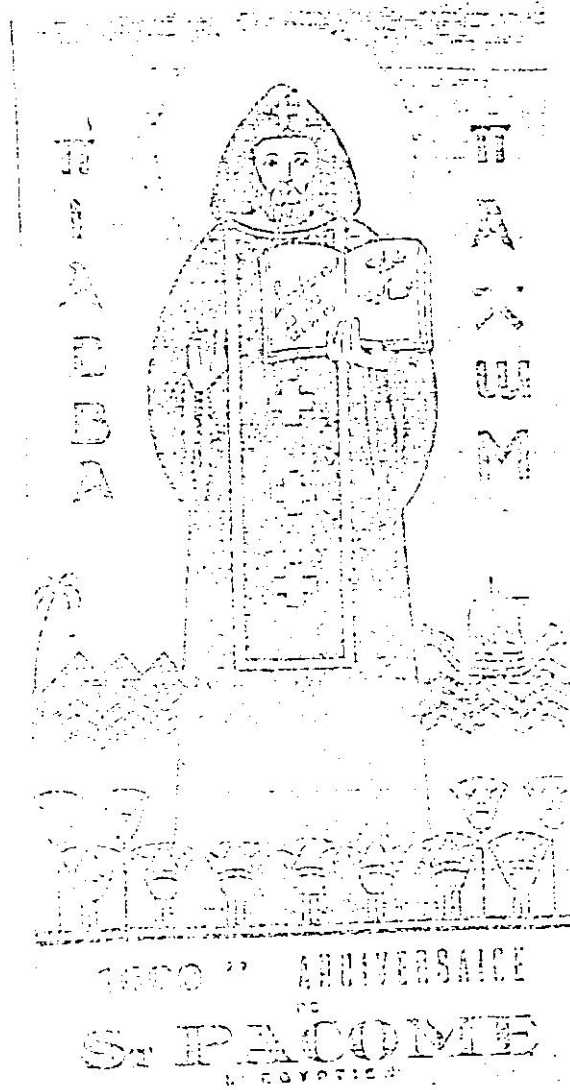
(Paradise) Παρاديσος : فردوس (٢٩)

(Pharaoh) Φαραω : فرعون (٣٠)

Furnace (φωπ) Φερνκος : فرن (٣١)

- (Basin - fountain) **Φασκία** : فسفة (٢٢)
- (Philosopher) **Φιλοσοφος** : فيلسوف (حكيم)
- (Phoenicia) **Φοινικη** : فينيقيا
- (Cyprus) **Κυπρος** : قبرص
- Dome **(Χηπι-ηπι) Σκηνη** : قبة (٢٣)
- Churchman - vicar **(δεδωλο) Πρεσβυτερος** : قس - شيخ (٢٤)
- Cell **Χη** : خلافة (٢٥)
- Ρακω - οισι) Καστρον** : قلعة
- Citadel - castle **Μανταρο** : قلعة
- Κολοφωνια** : طنجريا (رائج)
- Brick kiln **(Τριρ-θριρ) Καμινος** : قبة (٢٦)
- Cythara **Κιθαρα** : قيثارة (جيتاره)
- (Paper - Card) **Χαρτ** : كرت (٢٧) ورقة
- Catholic **Καθολικος** : كاثوليكي
- Crystal **Χρυσταλλος** : كريستال
- Church **Εκκλησια** : كبة (٢٨)
- (Cyrillus) **Κυριλλος** : كيرلس (سيد القرو)
- Museum **Μουσειον** : متحف (٢٩)
- Μετρον **Μετρον** : مقياس

School	(ΣΝΖΗΒ)	ΣΧΟΛΗ	(٤٠) مدرسة
City - Town	(ΘΟΥ-ΠΕΙ) ΠΟΛΙΣ		مدينة
Heliopolis	Ἡλιοπολις	Ἡλιοπολις	مدينة الشمس (هليوبوليس)
Theatre	Θεατρον		(٤١) مسرح
Mastaba	Μεστωπος		(٤٢) مقبرة
(BH) Tomb- Cemetery	Ταφος		(٤٣) مقبرة (جبانة)
Bibliotheca	Βιβλιοθηκη		مكتبة
	Μανωπι		(٤٤) منشورية
Nicea	Νικια		لبقية
(Paper)	Χαρτης		ورقة (قراطيس) (٤٥)



لوحة (١) : ايقونة من اصل قديم وتمثل الاتيا باخوميوس
 عن : رؤف حبيب : تاريخ الرهبنة الديرية في مصر .



لوحة (٢) : ايقونة تمثل زيارة القديس انطونيوس للأثينا بولا
 عن : رؤف حبيب : تاريخ الرهبنة والكيريّة في مصر .



لوحة (٣) : ايقونة تمثل رئيس الملائكة ميخائيل وهو يقبض على صولجان بيناه

ويمسك الميزان بيسراه

عن : رؤف حبيب : الايقونات القبطية

— الأثر المصرى القديم فى الفن القبطى .

— المتحف القبطى : مطبوعات هيئة الآثار المصرية .



لوحة (٤) تمثل القديس جورج يطعن الثنين دقلديانوس برمحه
 عن : رؤف حبيب الاثر المصرى القديم فى الفن القبطى .



لوحه (٥) تمثل سركيس يدوس جواده التنين (دقلدياموس)
 عن : رؤف حبيب الاثر المصرى القديم فى الفن القبطى .



لوحة (٦) تمثل الاله حورس يطعن الثنين (ست) معبد هيس بالواحات
 في ارض حبيب الاثر المصري القديم في الفن القبطي .